

## EN SCANDINAVIE

KENNETH WHITE - BERNARD ALLIGAND

ÉDITION ORIGINALE 2019

“ Partez à la découverte d’une Scandinavie où Kenneth White révèle la mémoire profonde des pierres et du vivant, tandis que les reliefs, les matières minérales et les bleus de Bernard Alligand en déploient toute la puissance sensible.



À travers trois poèmes inédits, Kenneth White parcourt les rivages de Scandinavie, où rochers gravés, montagnes, oiseaux et traditions chamaniques composent une géographie à la fois réelle et intérieure. Dans une langue d’une grande épure, il interroge la permanence des forces du vivant face à l’effacement des mondes anciens. En dialogue, les œuvres de Bernard Alligand, nourries de paysages nordiques, de matières minérales, de reliefs et d’une palette de noirs, blancs et bleus, prolongent cette traversée entre mémoire, pierre et lumière.

### LECTURE DU POÈME

Les trois poèmes de ce recueil sont portés par une même quête : saisir ce qui, dans les paysages scandinaves, résiste au temps, à l’oubli et au regard. Kenneth White s’attarde devant le rocher de Dyreberget, dont les « contours bien dessinés dans la pierre » s’éclaircissent avec l’âge, comme si la roche elle-même gardait la mémoire des origines. Cette poésie de l’attention écarte tout lyrisme au profit d’une langue d’une grande sobriété, presque minérale. Le poète ne décrit

pas le monde : il en recueille les signes — un nom de lieu, une gravure ancienne, une ligne de pierre, une lumière, une sensation de froid. Peu à peu, le paysage devient un champ de forces où affleurent les traces d’un ancien chamanisme. La « ligne blanche chargée d’énergie » qui traverse le poème relie le visible à l’invisible, les pierres aux hommes, le présent aux temps immémoriaux. Quant à la disparition du monde naturel, thème majeur de l’œuvre de Kenneth White, elle est évoquée sans emphase, dans une retenue qui en renforce profondément la portée.

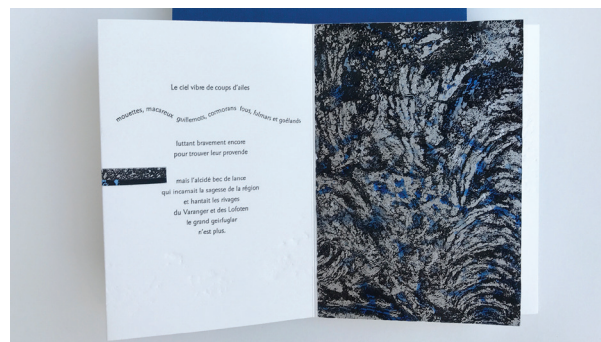
### LECTURE DES ŒUVRES

Pour ce livre, Bernard Alligand privilégie une approche résolument photographique, transformée par le regard du peintre et le geste du graveur. Les œuvres naissent de photographies de roches et de minéraux, retouchées, numérisées puis imprimées sur un papier bleu profond, avant d’être enrichies de calques, de découpes, de collages et d’estampages au Carborundum. Cette superposition de techniques confère aux images une présence à la fois tactile et minérale.

Le bleu évoque la lumière des paysages nordiques autant que la mer qui relie l'Écosse à la Scandinavie, tandis que les transparences des calques créent des profondeurs qui rappellent les strates géologiques. Habitué des séjours en Islande et dans les pays du Nord, Bernard Alligand poursuit ici son travail sur la mémoire des lieux. Le minéral, photographié puis métamorphosé par les interventions successives de l'artiste, cesse d'être un simple fragment de paysage pour devenir une empreinte du temps, où se rejoignent trace, matière et présence.

## LE LIVRE EN DIALOGUE

Dans *En Scandinavie*, le format intimiste du leporello invite d'abord à une lecture recueillie avant de se déployer en un véritable parcours. Les poèmes de Kenneth White respirent dans de larges réserves blanches où chaque texte trouve son propre équilibre. Les énumérations ondulées — « *élan, ours, renne...* », « *soleil, bateau, filet...* », « *mouettes, macareux...* » — insufflent à la page un mouvement souple qui accompagne le regard autant que la lecture. Tantôt centré, tantôt décalé vers un bord, le texte épouse les inflexions de chaque poème et traduit visuellement cette marche attentive qui caractérise la géopoétique de Kenneth White : avancer dans le paysage, en observer les signes, laisser surgir les correspondances.



Bernard Alligand répond à cette exploration par une écriture plastique fondée sur la trace et la stratification. Les photographies de roches et de terrains nordiques, retravaillées dans une gamme de noirs profonds, de blancs lumineux et de bleus froids, dialoguent avec les reliefs obtenus par estampage au Carborundum, dont les empreintes discrètes évoquent autant des pétroglyphes que des fossiles ou des lignes d'énergie gravées dans la pierre. Les bandeaux horizontaux qui traversent l'ouvrage relient les trois séquences comme un même horizon reliant les paysages. Au fil du feuilletage, lecture et contemplation deviennent indissociables : le lecteur a le sentiment de déchiffrer un territoire ancien où poème, image, matière et mise en page poursuivent une même quête, celle des traces encore actives d'une mémoire originelle.



EN SCANDINAVIE de Kenneth White et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2019

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *En Scandinavie*

Auteur : Kenneth White

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2019

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Trois poèmes inédits de Kenneth White

Format- pagination : 12,5 × 16,5 cm, 16 volets + couverture - Leporello de 2,34 m

Iconographie : Œuvres entièrement originales

Technique : Photographies retouchées de minéraux, roches, numérisées et imprimées sur papier bleu, calque, découpes et collage, gravure au Carborundum

Papier : Moulin du Gué blanc 270 g

Typographie : Caractère Gauthier romain et italique

Impression : Typographie sur les presses de l'Atelier d'art de l'Imprimerie nationale

Tirage : 30 ex. numérotés + 1 HC

Exemplaires de chapelle : 3 ex. manuscrits par l'auteur et peints par l'artiste

Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste

Présentation : Étui entoilé bleu

Particularités : Intervention de la main de l'artiste sur chaque exemplaire. Estampages en relief au Carborundum évoquant traces géologiques et pétroglyphes. Le livre fait du feuilletage une traversée géopoétique où affleurent les traces visibles et invisibles du monde.

## PISTES DE MÉDIATION

### Autour du texte

Kenneth White et la géopoétique : découvrir une écriture attentive aux paysages, aux



SCANNEZ CE QR CODE  
DÉCOUVREZ LA  
LECTURE ET LE LIVRE  
ENTIER EN VIDÉO



cultures anciennes et aux forces qui traversent les territoires, en écho à Nicolas Bouvier, Sylvain Tesson, J. M. G. Le Clézio ou Philippe Jaccottet.

Mémoire des pierres : explorer pétroglyphes, gravures rupestres et sites archéologiques évoqués dans le poème pour interroger les traces des civilisations et du temps dans le paysage.

La poésie dans l'espace de la page : observer comment énumérations, respirations typographiques et placement des textes construisent un rythme visuel qui accompagne la lecture.

### Autour des œuvres

Photographie et métamorphose : découvrir comment Bernard Alligand transforme photographies de roches et paysages nordiques par collages, calques, découpes et Carborundum, faisant de l'image une matière à explorer.

La trace comme langage plastique : rapprocher empreintes, reliefs et strates des recherches de Giuseppe Penone, Richard Long, Andy Goldsworthy ou Anselm Kiefer autour de la mémoire de la matière et du paysage. Voir avec les mains : observer comment reliefs, matières et lumière renouvellent la perception des images au fil du feuilletage.

### Prolongements

Créer un carnet géopoétique : associer écriture, photographie, dessin, frottage ou collecte d'éléments naturels dans un leporello inspiré d'un territoire réel ou imaginaire. Le livre d'artiste comme territoire de dialogue : montrer comment texte, image, typographie, format et matières font d'*En Scandinavie* une création à trois voix entre poète, artiste et éditrice. Lecture de Kenneth White : projeter la lecture du poète accompagnée du feuilletage intégral du leporello pour saisir la respiration du texte et les correspondances entre voix, mise en page et déploiement du livre.

### LECTURE DE L'AUTEUR

Découvrez la lecture profondément habitée de Kenneth White accompagnant le déploiement intégral du leporello. Une médiation rare qui révèle le souffle des poèmes et l'étroit dialogue entre l'écriture, les œuvres de Bernard Alligand et l'objet-livre.



## BIOGRAPHIES



### Kenneth White (1936-2023)

Né à Glasgow en 1936 et mort à Trébeurden en 2023, Kenneth White est l'une des grandes voix de la poésie et de la pensée contemporaines. Écossais d'origine, il développe une œuvre fondée sur le «

nomadisme intellectuel » et la géopoétique, démarche qui explore les liens entre l'homme, le territoire et le monde vivant. Lauréat du Prix Médicis étranger pour *La Route bleue* (1983), du Grand Prix du rayonnement de la langue et de la littérature françaises de l'Académie française (1985), puis des prix Roger Caillois, Édouard Glissant et Breizh, il est l'auteur d'une œuvre majeure mêlant poésie, récits, essais et livres d'artiste. Depuis 2021, Edinburgh University Press publie ses *Collected Works*, vaste édition critique destinée à rendre compte de l'ensemble de son parcours intellectuel et littéraire. Ses archives sont aujourd'hui conservées à la Bibliothèque nationale d'Écosse et à l'IMEC.

*Dans En Scandinavie, Kenneth White condense sa pensée géopoétique en une traversée où le territoire devient lieu de connaissance, de mémoire et d'ouverture au vivant.*

[kennethwhite.fr](http://kennethwhite.fr)



### Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une

œuvre fondée sur la matière, l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps. La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et toutes sortes de récoltes au gré de ses voyages, occupent une place importante dans sa démarche. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray, Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

*Dans En Scandinavie, Bernard Alligand métamorphose les paysages minéraux du Nord en une écriture de la trace, où photographie, relief et matière prolongent la géopoétique de Kenneth White.*  
[bernardalligand.com](http://bernardalligand.com)

### Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît

d'une rencontre entre un poète contemporain et un artiste plasticien, le plus souvent Bernard Alligand, dans une logique de co-création.

Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits d'auteurs majeurs (Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau Alain Freixe, Michaël Glück ...) dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

[editionsdartfma.com](http://editionsdartfma.com)

### Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau  
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

[editionsdartfma@gmail.com](mailto:editionsdartfma@gmail.com)

Contactez pour toute information l'éditrice

